



## Stadt Bern

Direktion für Finanzen  
Personal und Informatik

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

### Siedlung Stöckacker: Bethlehemstrasse 151-183

- 2. Informationen für die Mieterinnen und Mieter
- 2<sup>es</sup> Informations à l'intention des locataires
- 2<sup>a</sup> Informazione agli inquilini

Bern, 22. April 2008

# Stöckacker Süd

## Sehr geehrte Mieterinnen und Mieter der Siedlung Stöckacker

Wie Sie ja wissen, plant die Stadt Bern den Ersatzneubau der Siedlung *Stöckacker Süd*. Seit der letzten Information der Mieterinnen und Mieter Ende Januar sind drei Monate vergangen. Das Projekt stiess in der Öffentlichkeit auf breites Interesse. Selbstverständlich gab es auch kritische Stimmen, mehrheitlich wurden jedoch die positiven Aspekte des geplanten Ersatzneubaus hervorgehoben.

**Wie geht es weiter?** Im Sommer dieses Jahres wird der Architekturwettbewerb ausgeschrieben, im Frühjahr 2009 sollte das Siegerprojekt bekannt sein. Danach beginnt die so genannte öffentliche Mitwirkung, an deren Ende in einer Volksabstimmung über die Überbauungsordnung entschieden wird. Baubeginn – darüber haben wir Sie bereits im Brief vom 22. Januar 2008 informiert – wird frühestens in vier Jahren, das heisst im Frühjahr 2012, sein.

**Wie können Sie sich beraten lassen?** Wie an der Informationsveranstaltung Ende Januar angekündigt, eröffnet die Liegenschaftsverwaltung in der Siedlung Stöckacker in der kommenden Woche ein Mieterbüro. Dort können Sie sich über alternative Wohnangebote in Ihrer Umgebung informieren, im Stöckacker-Quartier selber oder in Bümpliz-Bethlehem. Möchten Sie nach dem Neubau gern wieder in die Siedlung zurückkehren, können Sie im Mieterbüro Ihr Interesse dafür anmelden. Detaillierte Angaben zu den künftigen Wohnungen in der Siedlung *Stöckacker Süd* lassen sich allerdings noch keine machen, auch nicht über die Mietzinse – dafür ist das Projekt noch zu wenig weit ausgearbeitet. Doch auch wenn Sie sich noch nicht entschieden haben, wann und wohin Sie ausziehen wollen, können Sie sich mit Ihren Fragen, Ihren Vorstellungen oder Wünschen ans Mieterbüro wenden.

**Wo finden Sie uns?** Das Mieterbüro wird vorerst viermal geöffnet sein. Bei Bedarf wird es später, etwa nach dem Architekturwettbewerb

in rund einem Jahr, wieder eingerichtet. Die Ansprechpersonen im Mieterbüro (Adrian Humbel, Rudolf Schmid und Robert Hugi) sind Mitarbeitende der städtischen Liegenschaftsverwaltung. Die Adresse des Mieterbüros lautet:

### Bethlehemstrasse 181 1. Stock links

Die Öffnungszeiten:

|                 |                  |                  |
|-----------------|------------------|------------------|
| <b>Montag</b>   | <b>28. April</b> | <b>17-19 Uhr</b> |
| <b>Dienstag</b> | <b>29. April</b> | <b>17-19 Uhr</b> |
| <b>Mittwoch</b> | <b>30. April</b> | <b>17-19 Uhr</b> |
| <b>Montag</b>   | <b>5. Mai</b>    | <b>17-19 Uhr</b> |

Sollte es Ihnen nicht möglich sein, an einem dieser Tage im Mieterbüro vorbeizukommen, können Sie uns jederzeit auch telefonisch erreichen. Die Nummer lautet:

**031 321 66 03**

**Es würde uns freuen, Sie im Mieterbüro der Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern empfangen und beraten zu können.**

Mit freundlichen Grüssen

Renate Ledermann  
Bereichsleiterin Immobilienverwaltung

Rudolf Schmid  
Immobilienbewirtschafter

## Mesdames, Messieurs les locataires de la cité « Stöckacker »

Comme vous le savez déjà, la ville de Berne planifie la reconstruction de la cité *Stöckacker Süd*. Trois mois se sont écoulés depuis la dernière information aux locataires, fin janvier. Le projet a suscité un grand intérêt auprès du public et les aspects positifs de la reconstruction planifiée ont été soulignés, en majorité, même s'il y a eu, bien entendu, des opinions critiques.

**Quelle est la prochaine étape?** Le concours architectural sera ouvert cet été et le projet sélectionné devrait être connu au printemps 2009. Après quoi débutera la procédure dite de participation de la population, pour être suivie d'une votation populaire qui se prononcera sur le plan d'affectation. Comme nous vous en avons déjà informés dans notre courrier du 22 janvier 2008, les travaux commenceront au plus tôt dans 4 ans, c'est-à-dire au printemps 2012.

**Comment vous faire conseiller?** Comme nous l'avons annoncé pendant la réunion d'information qui s'est tenue fin janvier, la gestion immobilière ouvrira, la semaine prochaine, un bureau des locataires (*Mieterbüro*) à la cité «Stöckacker». Vous pourrez vous y renseigner en ce qui concerne les offres de logements de remplacement dans vos environs, dans le quartier même du «Stöckacker» ou à Bümpliz-Bethlehem. Vous pourrez exprimer votre intérêt au bureau des locataires, si vous souhaitez retourner dans la cité, une fois la reconstruction terminée. Le projet n'étant pas encore suffisamment avancé, il n'est pas possible, pour l'instant, de donner des indications détaillées au sujet des futurs logements et des loyers de la cité *Stöckacker Süd*. Vous avez la possibilité de vous adresser au bureau des locataires, avec vos questions, attentes ou souhaits, même si vous n'avez pas encore décidé, où et quand vous voulez déménager.

**Où nous trouver?** Pour le moment, le bureau des locataires sera ouvert 4 fois. Si nécessaire, il sera réaménagé plus tard, dans un an environ, un peu après le concours architectural. Les

interlocuteurs du bureau des locataires sont des collaborateurs de la gestion immobilière communale : messieurs Adrian Humbel, Rudolf Schmid et Robert Hugi. L'adresse du bureau des locataires est la suivante :

### Bethlehemstrasse 181 1<sup>er</sup> étage, à gauche

Les horaires d'ouverture sont :

|                    |                 |                     |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| <b>le lundi</b>    | <b>28 avril</b> | <b>de 17 à 19 h</b> |
| <b>le mardi</b>    | <b>29 avril</b> | <b>de 17 à 19 h</b> |
| <b>le mercredi</b> | <b>30 avril</b> | <b>de 17 à 19 h</b> |
| <b>le lundi</b>    | <b>5 mai</b>    | <b>de 17 à 19 h</b> |

Vous pouvez également nous joindre à tout moment par téléphone, s'il ne vous est pas possible de passer au bureau des locataires, l'un des jours indiqués. Le numéro est le suivant :

**031 321 66 03**

**Nous serions heureux de vous recevoir et de vous conseiller au bureau des locataires de la gestion immobilière de la ville de Berne et vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs les locataires, l'expression de nos salutations distinguées.**

Renate Ledermann  
Responsable du secteur gestion immobilière

Rudolf Schmid  
Gestionnaire immobilier

## Agli inquilini del complesso residenziale Stöckacker Gentile signora, egregio signore

Come Lei ben sa, la Città di Berna intende costruire il nuovo complesso residenziale *Stöckacker Süd*. Sono già trascorsi tre mesi da quando, il gennaio scorso, abbiamo informato gli inquilini dell'attuale complesso. Il progetto è stato accolto con molto interesse dall'opinione pubblica e, naturalmente, non sono mancate le critiche. Tuttavia, la maggior parte della popolazione apprezza i lati positivi legati alla costruzione del nuovo complesso residenziale *Stöckacker Süd*.

**Le prossime tappe.** Nella prossima estate verrà bandito il concorso architettonico e nella primavera 2009 dovrebbe essere noto il progetto vincente. Dopo è la volta della partecipazione della popolazione che termina con la votazione sul piano regolatore. Come già indicato nella lettera del 22 gennaio 2008, i lavori inizieranno tra circa quattro anni, ovvero non prima della primavera 2012.

**Richiedere consulenza.** Come annunciato alla serata informativa che si è tenuta alla fine di gennaio, la prossima settimana l'amministrazione immobiliare aprirà un Ufficio Inquilini nel complesso residenziale Stöckacker. Lì potrà informarsi su eventuali opportunità abitative alternative in zona, nel quartiere Stöckacker o Bümpliz-Bethlehem. Se desidera ritornare ad abitare nel complesso residenziale, una volta terminata la sua costruzione, potrà farne richiesta all'Ufficio Inquilini. Tuttavia è ancora troppo presto per fornire particolari sulle future abitazioni nel complesso *Stöckacker Süd* o sull'importo dell'affitto. Comunque può rivolgersi all'Ufficio Inquilini per eventuali domande, chiarimenti o altre richieste anche se ancora non ha deciso se, quando e dove intende traslocare.

**Dove trovarci?** Per il momento l'Ufficio Inquilini resta aperto per quattro giorni. Se necessario, verrà riaperto tra circa un anno, ossia una volta terminato il concorso architettonico. Le

persone a cui potrà rivolgersi nell'Ufficio Inquilini sono Adrian Humbel, Rudolf Schmid e Robert Hugi. Tutti e tre lavorano per l'Amministrazione immobili della Città di Berna. L'indirizzo dell'Ufficio Inquilini è il seguente:

### Bethlehemstrasse 181 1° piano sinistra

Orari d'apertura:

|                  |                  |                         |
|------------------|------------------|-------------------------|
| <b>lunedì</b>    | <b>28 aprile</b> | <b>dalle 17 alle 19</b> |
| <b>martedì</b>   | <b>29 aprile</b> | <b>dalle 17 alle 19</b> |
| <b>mercoledì</b> | <b>30 aprile</b> | <b>dalle 17 alle 19</b> |
| <b>lunedì</b>    | <b>5 maggio</b>  | <b>dalle 17 alle 19</b> |

Se non ha la possibilità di recarsi nell'Ufficio Inquilini in uno di questi giorni, potrà telefonare al seguente numero:

**031 321 66 03**

**Saremo lieti di darle il benvenuto di persona all'Ufficio Inquilini dell'Amministrazione immobili della Città di Berna e fornirle tutta la consulenza di cui ha bisogno.**

Cordiali saluti

Renate Ledermann  
responsabile Settore  
amministrazione immobili

Rudolf Schmid  
gestore immobiliare